九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

満州語文語における「どれか」の特定と不特定 : 『満文金瓶梅』中のyakaとyamka

早田, 輝洋

https://doi.org/10.15017/2332598

出版情報：文學研究. 86, pp.1-22, 1989-02-28. 九州大学文学部
バージョン：
権利関係：

KYUSHU UNIVERSITY

満洲語文語における「どれか」の特定と不特定

——『満文金瓶梅』中の yaka と yamka ——*

早　田　輝　洋

0．満洲語文語において，≪どれか(，だれか，どこか…)≫の如き意味を有する二つの単語 yaka と yamka（或いは yamaka）の区別は既成の辞書類に明瞭に示されていない。例えば，Hauer（1952－1955）の辞書は，yaka も yamka も irgendeiner で，只 yaka には wer? の意味があり，また yamka はaimaka と同じで aimaka はirgendein である旨記述している。文法書では一番新しい Haenisch（1961）のものでも，aika，aimaka，yaka，yamaka は，すべて was für einer auch immer であるとしている。清朝時代の満満や満漢の辞書はこれらの単語の一部の使い方を示しているのであろうが，その記述を見ただけでは要領をえない。清朝時代の多言語辞書は，一層不可解である。戦後の辞書類も，先代の辞書の引き写し有り，様々の言語資料から集めたもの有りなのであろう，首を傾げるようなものもある。

ここでは，資料を『満文金瓶梅』（康熙47年【1708】序）に限り，それらの用例を報告することにする。

1．既成の辞書・文法書の記載

○　大清全書（康熙22年【1683】序）

yaka　別個。誰箇。疇洛之疇。如有之口気。

---

*本研究は福井玲氏の作成になるパソコン用ユティリティー KWIC（文脈付き検索プログラム）を存分に使わせて頂いた。今までは find や grep 等のコマンドを用いるだけで極めて不便であったが，氏の KWIC は素晴らしいものであり，お蔭で仕事が非常に楽になった。ここに記して感謝の意を表する。

yaka necirahū seme　恐人暗害。

yaka de neciburahū　恐人傷害。

yamaka　不知那個。有朝一日。想像。不知甚麼。

bi yamaka inenggi, 我想那一日。

yamakambio 有誰麼。

yamka　或有之口気在聞見上説。

aimaka　莫非。想是。約略。或然。揣度事物之詞。

aimaka baita -i jihe bidere　莫非有事而来。

○　御製清文鑑（康熙47年【1708】序）

yaka,　wesihun urse, niyalma be baime hūlambihede, yaka bio sembi. šu-king ni yoo-diyan fiyelen de, di hendume, yaka mini baita de aca-burengge be baisu sehebi.

gisun -i mudan. tubade yaka genehebio, tubaci yaka jiheo seme gisurembi.

yamka,　uthai aimaka sere gisun.

aimaka,　onggoho babe gūninjame baime gisurere mudan.. aimaka baita, aimaka jaka sere gisun de baitalambi.

○　満漢字清文啓蒙（雍正８年【1730】序）

（【　】内に A. Wylie. 1855 Translation of the TS'ING WAN K'EMUNG, a Chinese Grammar of the Manchu Tartar Language with Introductory Notes on Manchu Literature. Shanghae の英訳を示す）

yaka　那是一个。有那一个。　【Which is it？ Which is there？】

yamaka　不知是那个。　【I do not know whose it is.】

yamaka inenggi　有朝一日　【There was on a certain day.】

aimaka　莫非。不知是什麼。　【It cannot surely be otherwise.
（巻之三，五十七丁表）　I do not know what it is.】

○　清文彙書（乾隆16年【1751】初刻）

yaka　是那個。那個。

yaka bio　那個在這裡乃上人叫下人口気。

yaka geneheo　那個去了麼。

yamka　或有之口気在聞見上説与 aimaka 同

yamka inenggi　或有日

aimaka　揣度事物之詞。莫非。約略。忘了思想尋求之語。想是。
如 aimaka baita aimaka jaka

aimaka baita bifi jihe dere　莫非有事而来。

○　御製増訂清文鑑（乾隆36年【1772】序）

yaka,　尋覓下人口気　wesihun urse, niyalma be baime hūlambihede, yaka bio sembi.

那個　gisun -i mudan, tubade yaka geneheo, tubaci yaka jiheo seme gisurembi.

yamaka,　漢語同上【好像是】uthai aimaka sere gisun.

aimaka,　好像是　onggoho babe gūninjame baime gisurere mudan, aimaka baita, aimaka jaka sere gisun de baitalambi.

○　御製五体清文鑑【チベット語・蒙古語・ウイグル語の転写は田村・今西・

佐藤（1966－68）『五体清文鑑訳解』京都 による】

	チベット語	蒙古語	ウイグル語	漢語
yaka	ga re, ǵare.	alitani.	kaisi bar.	尋覓下人口気.
	gang, ǵang.	alitani.	kaisi la.	那個.
yamaka	ǰi ḥdra na.	alihan.	yabulmase.	好像是.
	jinjana.			
aimaka	ǰi ḥdra.	yamarhan.	nima idi.	好像是.
	jinja.			

○ 三合便覧（乾隆45年【1780】序）

yaka	那個	尋覓下口気	alitani,	alitani,
yamaka	好像是		aliqan,	alihan,
aimaka	好像是		yamarqan,	yamarhan,

○ 清文補彙（乾隆51年【1786】序）

yamaka 好像是与旧 aimaka 同。旧曰 yamka 今改此

○ 韓清文鑑

yaka 尋覓下人口気。wesihun urse niyalma be baime hūlambihede, yaka bio sembi.

那個 e-nii gisun -i mudan tubade yaka geneheo tubaci yaka jiheo sembi.

yamka【見出しに無し。次項参照】

aimaka 好像是 mas-ci-i-ges

onggoho babe gūninjame baime gisurere mudan aimaka baita aima-

ka jaka sere gisun de baitalambi.　一云 yamaka.

○ Gabelentz, H. C. del la (1832) Élémens de la grammaire mandchoue. Altenbourg.

aimaka　douter, hésiter. (p.54)

○ Gabelentz, H. C, von der (1864) Sse-schu, Schu-king, Schi-king in Mandschuischer Übersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch. Ⅱ. Heft. Wörterbuch.　Leibzig.

yaka　wer, welcher; irgend wer; vielleicht; ach！ wie！

yamaka inenggi　an einem gewissen Tage (s. yamka).

yamka　irgend, irgend ein, irgend etwas

—— y. bade　irgendwo.

aimaka　vielleicht, etwa, irgend.

○ 清文接字（同治５年【1866】序）

aimaka 之意是好像　下文須托 adali 与 gese

好像勒肯他　aimaka imbe akabure gese　（三十二丁裏）

○ Zaxarov, Ivan (1875) Polnyj Man'žursko-russkij Slovar'. Sanktpeterburg.

yaka　kakoj libo, kotoryj libo, kto nibud', čto libo,

v voprosax: kotoryj? kto? čto? (vysšee lico pri zove k nizšemu).

—— necirahū
—— nungnerahū　} kak by kto nibud', ne obidel, ne pričinil vreda, vm. ya aika nungnere ayoo.

—— geneheo　pošel kto nibud'? kto pošel?

yamaka sx. aimaka; kotoryj? kakoj-to? kakoj biš? kak biš?
kak by? kakoj libo, kak budto, kažetsja, pomnitsja.
—— acaha adali; poxodit, pomnitsja, kak budto poxože?
—— inenggi; kakoj biš den'? v kakoj by den'?

yamakabio
yamakambio } vm. yamaka bio, kto tut est'? est' li kto?

yamka sm. yamaka; aimaka

aimaka kakoj libo, kakoj to, kak on? kak biš? kak by;
edva li bez kakogo libo, edva li ne, kak budto, kažetsja,
pomnitsja, verojatno, napr, aimaka baita bifi jihe dere, ili aimaka baitai
jihe bidere, verojatno prišel po kakomu libo delu.

○ Zaxarov, Ivan (1879) Grammatika man'čžurskago jazyka. Sanktpeterburg.
Neopredelennyja mestoimenija, zamenjajuščija imja suščestvitel'noe ili prilagatel'noe neopredelennym, nejasnym, inogda otricatel'nym obrazom, v Man'čžurskom jazyke sut': ····· yaka yamaka aimaka kakoj libo, kto nibud', kotoryj libo,····· (s.116)

○ Harlez, C. de (1884) Manuel de la langue mandchoue. Paris.
aika, un, quelqu'un, aimaka, id., (p.43)
ya emke be jio seci, à quiconque je dis: viens. (p.44)
Yaka, Pron. ind. qui que ce soit, quelconque, tout, quelque;
Adj, peut-être. (p.221)

○ Möllendorff, P. G. von (1892) A Manchu Grammar. Shanghai.
yaka how?

aika, aimaka　somebody

yamaka　whoever　　(p.6)

○　蒙文総彙（1913【中華民国２年】）

aliqan　　好像是誰　　yamaka

yamarqan　　想是　莫非　　aimaka

○　羽田亨（1937）『満和辞典』京都

yaka　誰か! 誰ぞ居るか!（貴人が人を呼ぶ声）〔12.喚招: 尋覓下人口気〕

誰か，誰ぞ（誰か来るか．誰ぞ行くかなど）〔18.散語六: 那個〕

―― bio　誰か居るか〔彙: 那個在這裡乃上人叫下人口気〕

―― geneheo　誰が行ったか．誰ぞ行ったか〔彙: 那個去了麼〕

yamaka　aimaka に同じ〔17. 猜疑: 好像是〕

yamaka　aimaka に同じ〔彙: 或有之口気在聞見上説．与 aimaka 同〕

―― inenggi　大抵何々の日．凡そ決め得る日〔彙: 或有日〕

aimaka　大抵．多分〔17. 猜疑: 好像是〕

―― baita bifi jihe dere　恐らくば事あって来りしものぞ．ことあって来たものに違ひあるまい．〔彙: 莫非有事而来〕

○　Peeters, H. (1940) "Manjurische Grammatik". Monumenta Serica Vol. V.

Auch yaka, welcher, …… sind Demonstrativa.

yaka, wer ?　　(s.362)

○　Hauer, Erich (1952 － 1955) Handwörterbuch der Mandschusprache. Tokyo-Hamburg-Wiesbaden.

yaka irgendeiner, wer?

y. bio wer ist da? (H【清文彙書】).

y. jihe biheo ist irgend einer dagewesen? (6【満文金瓶梅】).

y. geneheo wer ist hineingegangen? (H【清文彙書】).

y. nungnerahū damit nicht irgendeinem ein Leid geschieht (F【Yargiyan kooli ci tukiyeme tucibure fe Manju gisun -i bithe】).

tubaci yaka jiheo wer ist von dort gekommen? (H【清文彙書】).

yamaka irgendeiner. Neufestsetzung für yamka, dasselbe wie aimaka.

bi yamaka inenggi ich an irgendeinem Tage (D【大清全書】).

yamka †【veraltet, altertümlich】für yamaka.

y. bade irgendwo (6【満文金瓶梅】).

y. gise hehe buhengge die Gabe irgendeines Freudenmädchens (6【満文金瓶梅】).

y. niyalma irgend jemand (6【満文金瓶梅】).

y. inenggi an irgendeinem Tage (H【清文彙書】).

aimaka irgendein.

a. baita irgendeine Angelegenheit (H【清文彙書】).

a. baita bifi jihe dere er ist wohl in irgendeiner Angelegenheit gekommen (H【清文彙書】).

a. jaka irgendein Ding (H【清文彙書】).

○ Haenisch, E. (1961) Mandschu-Grammatik. Leipzig.

was für einer auch immer aimaka, yaka, yamaka (S.44)

yaka, absi, adarame wie (S.49)

○ 田村・今西・佐藤（1966－68）『五体清文鑑訳解』京都

【チベット語・蒙古語・ウイグル語・漢語は『御製五体清文鑑』参照】

yaka 誰か！ 貴人が人を求めて呼ぶときの声．yaka bio（誰かある）

誰が．どれが

yamaka 確かに～だろう．多分～だろう．＝aimaka

aimaka 多分．恐らくは～だろう

○ Cincius, V. I. (1975 － 1977) Sravnitel'nyj slovar' tunguso-man'čžurskix jazykov. Materialy k étimologičeskomu slovarju. Leningrad.

yaka 1) čto-libo, kto-libo;

2) kakoj-libo, kotoryj-libo;

3) čto, kto; kotoryj (vysšee lico pri obraščenii k nizšemu);

yamaka～yamka kotoryj, kakoj;

aimaka 1. kakoj-libo, kakoj-to;

2. kažetsja;

○ Norman, Jerry (1978) A Concise Manchu-English Lexicon. Publications on Asia of the School of International Studies, 32. Seattle-London.

yaka someone, who?

yamaka 1. seemingly, apparently, probably

2. some, any

yamka 1. probably, seemingly

2. some

yamka inenggi some day or other

aimaka probably, seemingly

○ 季永海・劉景憲・屈六生（1986）『満語語法』北京

yaka　那个

yamaka　好像是

aimaka　好像、莫非

○ 福田昆之（1987）『満洲語文語辞典』横浜

yaka　だれか．だれが．

～bio.　だれかいるか．

～geneheo.　だれか行ったか〈K【羽田『満和辞典』】〉．

～jihe biheo.〈だれが〉きていたか〔G【満文金瓶梅】1620a〕．

～geli fulu sebjelehebio.〈だれかさん〉も存分にたのしんでいるのね〔G【満文金瓶梅】1811b〕．

Si men King ～ bade genehede.　西門慶が〈だれかの〉所へ行ったら〔G【満文金瓶梅】1822a〕．

yamaka＝aimaka〈K【羽田『満和辞典』】〉〈H【Hauer『満獨辞典』】〉．

yamka＝yamaka, aimaka〈K【羽田『満和辞典』】〉．

だれか〔G【満文金瓶梅】813a〕．どこかの〔G【満文金瓶梅】1509a〕．

～bade.　どこかある所に〈H【Hauer『満獨辞典』】〉．

～fonde.　何れかの時に＝将来〔T1【太祖老檔】－1528〕．

～inenggi.　いつかある日．

～niyalma.　だれかある者が〈H【Hauer『満獨辞典』】〉．

Si men King ni hajilaha ～ gise hehe jasiha bithe dere seme.

西門慶の親しい〈だれか〉芸妓の手紙だろうと〔G【満文金瓶梅】1204b〕．

aimaka『形・副』あたかも．何かこう．多分．何やら〔S【合璧西廂記】334b〕．何かある〔S【合璧西廂記】124a〕．

～baita.　何かある事．

～baita bifi jihe dere.

多分事があってきたのだろう．何かある事があってきたのだろう．

～jaka　何かある物.

～we　だれかが.

aimaka tolgin getehe adali.

〈あたかも〉夢から覚めた〈ようである〉〔L【択翻聊斎志異】228b〕.

ere aimaka yebken jaka i gese.

こいつは〈多分〉傑物〈のようだ〉〔L【択翻聊斎志異】254b〕

aimaka aitubuki sere gese.

〈何かこう〉救けてもらいたいという〈ようである〉〔L【択翻聊斎志異】310b〕

○　sibe（manju）gisun -i buleku bithe（錫伯(満)語詞典）(1987) 鳥魯木斉

yaka, yamka, aimaka の範囲では御製清文鑑（1708）と全く同じ。

以下錫伯語資料

○　山本謙吾（1969）『満洲語口語基礎語彙集』東京【ya emu, ya emken に当る以下のものしか見つからない。参考までに挙げておく】

yaa 'eməbaadə　どこへ（答を期待している質問）. where to, whither.

yaa 'emə　どれか一つの;

yaamə　どれか(の). any one; which one.

例: yaa 'emə jaqə gelə 'oci 'omi'ee, Gajə 'ee

≪どれでもよい一つ下さい≫;

yaamə jaqə？≪どれですか？≫;

yaamə juu(, 'ilaN, du'iN) ≪どれか二つ（三つ，四つ）≫

yaa 'eməkəN　どれか一つ;

yaaməkəN　どれか. which one.

例: šii yaa 'eməkəmə jemi'ee？≪お前どれを食べる？≫（子供，目下などに対して質問者の意見として相手に一つ選ばせる）；

yaa 'eməkəN gelə 'oci 'omi'ee, Gajə'ee

≪どれでもよいどれか一つ下さい（どれをやってもよい）≫；

šii yaaməkəmə jemi'ee ≪あなたはどれを召上がりますか≫

（相手の意志を尊重している．客に対してはこの方がよい）；

yaaməkəN gelə 'oci 'omi'ee, Gajə'ee ≪どれでもよいから下さい≫

（これに対して質問者は再び 'erə naa？ terə naa？ ≪これですか，あれですか？≫ときかなくてはならない）

○ Cincius, V. I (1975 − 1977) Sravnitel'nyj slovar' tunguso-man'čžurskix jazykov. Materialy k étimologičeskomu slovarju. Leningrad.

【次のものしか見つからない。参考までに挙げておく】

ya emke čto-libo odno.

○ 李樹蘭・仲謙・王慶豊（1984）『錫伯語口語研究』北京

yaKe／【文語】yaka／ 哪个。

aimaK／【文語】aimaka／ 好像，好似。

2．原漢語

『満文金瓶梅』中の aimaka, yamka〜yamaka, yaka が底本に近い系統と思われる張竹坡評点天下第一奇書金瓶梅（康熙乙亥【1695年】皐鶴堂刻本）のどの漢語に当るかを示す。（異体字等あまり厳密に扱わない）

『満文金瓶梅』中 aimka, aimaka は37例を数えるが，その37例に当る康熙乙亥本金瓶梅の漢語を見ると，以下の如くである。

○ aim(a)ka … gese, adali　11例

恰似…的一般　2

恰似…　一般　2

恰似…的　1

恰　…　一般　1

却似…的一般　1

好似…　1

似…　1

如　…的一般　1

只像…　一般　1

例，uthai muse AIMKA terebe　temšere　gese　ombi.　(74回18丁裏)

まるで私達　何か　あの人と争ってるみたいですわ。　恰似咱毎争他一般

副詞的で，直訳としては≪なんだか…のよう（なもの）≫のようであるが，漢語で見ると≪まるで…のよう≫≪あたかも…の如≫のようにも見える。

○ aim(a)ka … dere, dabala, balama　5例

什那…　1

不知有甚…　1

顕的…　1

莫不…　1

（一例だけ対応する漢語がない）

例，amaga inenggi urunakū AIMAKA aldungga baita tucimbidere.

そのうち　きっと　何か　変な　ことを　やらかすでしょうよ。

(35回18丁裏)　到明日弄出什那八怪七喇出来

○ aim(a)ka demun　6 例

甚麽，什麽　2

不知　1

不知…什麽鬼　1

不知怎麽様児的　1

下道児　1

例，　gisurehei　AIMKA　demun　tucike　(88回20丁裏)

お喋りしているうちに何だか　変な話になったわね。　見見就説下道児去

○ aim(a)ka hacin　6 例

不知怎麽　1

不知怎的　1

不知…的怎麽様的　1

翕翕然

(～selara amtangga babi)　1

也成不的（～ombihe）　1

(一例だけ対応する漢語がない)

例，angga　majige　modo bici.　inu　AIMAKA hacin　ombihe.

口が　ちょっとでも　まずかったらまた　どんなにか　なって　いたことで

しょうよ。

(43回12丁表)　嘴鍾些児，也成不的

○ aimaka okto　2 例

甚麽薬　1

甚麽薬方　1

例，　tede　AIMAKA　okto　fangdz be　baime　(50回３丁表)
　　その人に　何か　薬　方　を　もらって　他求甚麼薬方

○　その他の aim(a)ka　7 例

甚麼，什麼	4
一箇甚麼	1
些甚麼	1
不知…甚麼	1

『満文金瓶梅』中 yamka は18例（yamaka は無し），yaka は34例を数えるが，それに当る康熙乙亥本金瓶梅の漢語を見ると，以下の如くである

○　yamka　18例

那箇，那個	7
那	3
那里	3
那辺	1
什麼	1
不知…有甚麼人児	1
不知什麼	1
一箇	1

○　yaka　34例

那個，那箇	9
那里，那裏	8
誰	5
人	4

那　2

人家　1

好歹…一箇児　1

甚　1

走漏消息（YAKA mejige be firgembuhede,）　1

有好女子（YAKA de sain sargan juse bici,）　1

聘嫁（YAKA de bu）1

原漢語から見る限り aimka, aimaka は yamka, yaka とかなり違う印象を受ける。aimka, aimaka は gese, adali と共に使われるときは「恰似」が目だち，副詞的とも見えるが，他に「甚麽」も多い。副詞的であっても，≪(何だか分らないが) 何か，何だか≫という意味を持つこれは，「何か」という名詞の副詞用法なのではなかろうか。

yamka, yaka は「那箇」「那里」などが目だつ。一見すると清文鑑以来言われているほど aimaka, aimka と yamka が同じとは見えないようであるが，やはりその違いは ai≪なに≫と ya≪どれ，だれ≫の違いに基づくもののようである。

3．『満文金瓶梅』の用例に見る yaka と yamka の違い

漢語だけでは yaka でも yamka でも「那個」などが多く，両者の違いが余り明瞭に出てこない。ところが満文の実例を見ると，下には僅かな例しか挙げていないが，その違いが極めて明らかに現れるのである。

(1) geli emke hendume,　akūci　aika　gise hehe falan -i　hehesi　be
また一人が申します　「でなきゃあ，　もしや　廓　の　芸者衆　を、
YAMKA　ambasa -i boo ubade dengjan tuwame jifi　fitheme uculebume
どこかの　お大尽が　ここに　灯籠　見物に来て，弾き　唱いさせに

gajihabi dere. (15回８丁裏)
呼んだんじゃないかな」
又一箇説道、莫不是院中小娘児是那大人家叫来這裏看燈弾唱、

(2) YAKA ambasa -i boode somime genehede, si terebe
どこか ご大家なんかに かくれてしまったら, あんた 彼奴を
aibide bahanambi. (58回35丁裏)
さがし出せやしないわ。 蔵在那大人家、你那里尋他去

上の(1)(2)は同じ～ambasa -i boo「那大人家」であっても，(1)の yamka では≪誰かは分らないが或る特定のお大尽≫であるのに対し，(2)の yaka では≪どこであれ任意のご大家≫と考えられる。

(3) simbe uce yooselafi YAMKA bade genehe sembi. (62回11丁裏)
貴方は戸に鍵をかけて どこかへ お出かけになったそうね。
説你鎖着門往那里去来

(4) i YAKA bade genembihede uthai uce be yooselambi. (76回48丁表)
あの人は どこへ 出かけるときでも 戸 に 鍵をかけるんです。
他但往那里去、就鎖了門

上の(3)(4)も同じ～bade gene-「往那里去」であるが，(3)の yamka ba は≪どこか分らないが，或る特定の所≫であるのに対し，(4)の yaka ba は≪どこであれ何処か≫である。

(5) geli YAMKA boode gūnin de acaha niyalma de hajilara jakade.
また どこかに 気 に 入った ひと(女) が出来たもんだから

(6回10丁裏)　　又往那家另続上心甜的了

(6) YAKA boode hobo arara sain undehen bici, si efu -i emgi
どこかに　棺を 作る よい　板が　あったら，あんた婿と 一緒に
menggun gamafi, emu yohi tuwafi jio. (62回16丁裏)
銀(かね) を　持ってって　一　揃い　見て　きてくれ。
誰家有好材板、你和姐夫両個、拿銀子看一副来、

上の(5)も(6)も共に同じ～boode (「那家」と「誰家」) であるが，(5)のyamka boo は，やはり≪どこか分らないが或る特定の家≫であるのに対し，(6)のyaka boo は≪どこでもいい何処かの家(店) ≫である。

(7) YAMKA dosifi tunggiyefi gamaha dere. (28回5丁裏)
誰か　入ってきて　拾って　持ってったんだわ。　那箇拾了娘的鞋去了

(8) enenggi hūwa halai boode YAKA jihe biheo, (16回19丁裏)
今日　花さんの　家に　誰か　来て いたかい？ 今日花家有誰来

上の(7)(8)の yamka「那箇」と yaka「誰」は共に人を指す名詞用法であるが，(7)の yamka は≪誰だか分らないが特定の或る人が≫であるのに対し，(8)の yaka は判定疑問 (yes-no question) の助詞 o が後続しており，≪誰であれ人が≫の意と考えられる。

(9) uthai YAMKA niyalma ama be šusihiyehe adali
まるで　誰かが　旦那様　を そそのかしている かのように
(11回8丁裏)　　就是只像那箇調唆了爹一般

(10) YAKA takara niyalma de yandume baifi, damu terebe
誰か ご存じの 人 に 伝手を 求めて ただ あの人に
erulerakū oci uthai wajiha (14回 4 丁裏)
酷い刑罰を加えないようにしてくだされば結構なのです。
好歹尋一箇児、只不教他吃凌逼便了

上の(9)(10)共に～niyalma であるが，(9)の yamka niyalma「那箇」は≪誰か或る特定の人（潘金蓮を暗に指している）≫であるのに対し，(10)の yaka takara niyalma「(好歹…) 一箇児」は≪誰でもいいから誰か知っている人≫ということである。

yamka は ya と emu と ka との合成のように見えなくもないが，少なくとも次のyaka emu bade は――これ一つしかないが――やはり≪どこであれ何処か≫という yaka の用法である。

(11) sikse inenggi li-da-jiyei inu ere jui be dembei yangšan,
きのう 李姐さん も この子 は 随分 病気がちだから
YAKA emu bade gamafi gebu ejelebuki seme hendumbihe.
どこかに 連れていって別名を付けて貰いたいって言ってましたわ。
(39回 3 丁裏) 昨日李大姐説、這孩子有些病痛児的、要問那裏討個外名

以下の例も yaka の用法の典型的なものである。いずれも≪何処であれ（任意の）何処か≫である。

(12) emu afaha habšara bithe arafi, terebe YAKA bade habša,
一 枚 訴 状を 書いてあいつを どこかへ 訴え出なさいよ。
(98回 6 丁裏) 只写一張状子、把他告到那里

(13) te sini cihai YAKA de bu. (86回20丁表)
もう あんたの 好きなように どこへでも やっちゃいなさいよ。
如今随你聘嫁

(14) YAKA ba muribuha ayoo, (33回17丁裏)
どこか くじいた んじゃありませんか？ 不曾扭着那裏

4．結論

aimaka, aimka は yamka と同じとは言い難い。aimaka, aimka は≪(なんだか分らないが) 何か≫の如きものと思われるが，やや意味が拡大して副詞的にもよく用いられる。gese, adali 等と共に用いられると≪何か，あたかも，まるで……のよう（なもの）≫程度の訳語が当るようである。

yamka は殆どすべて連体用法であるが，ごく僅か体言用法も見られる。≪誰か・何処か分らないが或特定の（人・所）≫を意味しているようである。

yaka は殆ど体言用法であるが，連体用法も見られる。≪不特定の，任意の（もの，所）≫の如き意味かと思われる。訳語としては「(どこであれ) どこか (の)，どこでも，どこの～でも，どの～でも，どこであれ，だれであれ」等々になろう。yaka は後に判定疑問（yes-no question）助詞 o の続く例が 8 例ある。yamka の方は『満文金瓶梅』に関する限り o の後続する例は見あたらない。yaka…o は「誰か～（する）か？誰も～しないか？」程度の訳が当るようであるが，反語にもよく用いられ，その時は「誰が～するものか，誰も～しない」という程度の訳が当るようである。

aim(a)ka, yaka, yam(a)ka を見ると，ai≪何≫や ya≪どれ，誰≫と疑問の副詞 maka≪いったい，まさか，そもそも…かしら≫や疑問接辞 ka との組合せが考えられ，もう一つ aika を考慮に入れる必要が出てくる。aika は≪なにか≫，動詞の条件形と組合せられて≪もし（…ならば）≫という程度の意味と考えら

れているが，yaka と yamka が不特定と特定で対立しているなら，aika と aim(a)ka にもこの関係が伺われるのではなかろうか。aim(a)ka≪(なんだか分らないが) 何か≫というのは何か多少特定な事物に違いないし，aika≪何か…なもの,何かもしや≫は不特定的である。yaka が不特定で，判定疑問文に用いられ(8)，また命令文に用いられるように(12)(13)，aika も判定疑問文に用いられ（aika baita bio≪何か用事がありますか？≫（86回26丁表)），命令文にも用いられる（aika gaji≪何かよこせ！≫（18回２丁裏)），即ち，

ai＋ka	事物	不特定
ai＋maka	事物	特定
ya＋ka	人・所	不特定
ya＋maka	人・所	特定

の如き組合せから，事物を表す aika, aimaka がやや漠としていて aika「何か（任意，不特定の）…なもの → 何かもしや（…ならば-ci)」，aimaka「なんだか分らない何か或る特定のもの → 何か，あたかも（…のような gese, adali）もの」などに転移して用いられているのかもしれない。

既成の辞書のうち yaka と yamka の違いについて多少とも適当に訳し分けているのは僅かに Zaxarov の辞書のみであるが（その文典は不可)，それとても，これらが疑問詞にも用いられるように記述している。Zaxarov に限らず多くの辞書にこれらが疑問詞（何？誰？どこ？どんな？）として用いられるように記述されているが，少くとも『満文金瓶梅』に関する限り，疑問詞用法の例は見あたらない。

"Any" and "Certain" in Manchu:
yaka and yamka in Gin-ping-mei bithe

Teruhiro HAYATA

The meanings of the two Manchu words yaka and yamaka (and its reduced

form yamka) have been only incompletely described in grammars and dictionaries past and present, Chinese and foreign. Most grammars and Manchu-European dictionaries refer to both yaka and yamka as "some (one)", and to yaka, in addition, as "who?". Zaxarov's dictionary, though it has comparatively proper Russian renderings, nonetheless contains many inappropriate ones as well.

The present author shows, based on all the uses of these two words in the Manchu version of Gin-ping-mei (The Golden Lotus), that yaka means "any (one, place), whoever, wherever", and yamka "a certain, unnamed (one, place)".

Dictionaries during the Qing (Ch'ing) period cite yamaka as the same as aimaka. The word aimaka, however, refers to "a certain (thing), something (just like ···)". There is also another word, aika, used in the sense of "anything, whatever, by some chance".

Here we observe that combinations of ya "which? who?" and ai "what?" together with maka "what on earth, I wonder" and ka "a suffix expressing doubt, uncertainty" give the following four words:

ai+ka	any (thing),	by some chance
ai+maka	a certain (thing),	(something just like *x*)
ya+ka	any (person, place)	
ya+maka	a certain (person, place)	

None of the above four words are used as an interrogative pronoun as "who?". yaka jihe biheo? (which contains a particle of yes-no question *o*) means literally "Has anyone been there?" rather than "Who has been there?".